

No. 54622*

**Argentina
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the dredging, marking and maintenance of the Río de la Plata channels. Buenos Aires, 24 June 1993

Entry into force: *24 June 1993, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay sur le dragage, le marquage et l'entretien des canaux du Río de la Plata. Buenos Aires, 24 juin 1993

Entrée en vigueur : *24 juin 1993, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 24 de junio de 1993.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al Acuerdo de Canje de Notas celebrado entre nuestros países el 8 de julio de 1991, por el que se encomendó a la Comisión Administradora del Río de la Plata llamar a licitación pública internacional para la realización del dragado, balizamiento y mantenimiento de los canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra del Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay, bajo el régimen de concesión de obra pública mediante el cobro de peaje por parte del concesionario.

Me es grato transmitirle a Vuestra Excelencia que nuestro Gobierno ratifica su compromiso de llevar a cabo la mencionada obra de fundamental importancia para el progreso de la integración y el desarrollo del transporte fluvial en la región, efectuando a la Comisión Administradora del Río de la Plata los aportes convenidos para dar cumplimiento a los estudios y al cronograma ya acordados.

En este contexto, propongo a Vuestra Excelencia que nuestros Gobiernos aseguren la viabilidad de la mencionada obra, comprometiéndose a otorgar el apoyo necesario para su realización, de modo que el peaje a aplicarse garantice la efectiva competitividad de esa vía fluvial frente a otras alternativas.



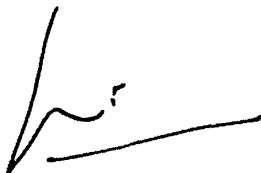
A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República Oriental del Uruguay
D. Sergio ABREU

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Tan pronto como finalicen los estudios de sedimentación ya comprometidos en el seno de la Comisión Administradora del Río de la Plata, los Gobiernos acordarán en un plazo adecuado a los fines de la licitación, la participación proporcional y equitativa de cada Parte en el aporte establecido por el párrafo anterior.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, en la que conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'L' followed by a flourish and a horizontal line extending to the right.

II
Ministerio de Relaciones Exteriores

Buenos Aires, 24 de junio de 1993.-

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del día de hoy la que textualmente dice:

[See letter I -- Voir lettre I]

Sobre este particular, me es grato expresar en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay mi conformidad a lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sanguinetti', is written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 24 June 1993

Sir,

I have the honour to write to you with regard to the Agreement by exchange of notes between our countries on 8 July 1991 that mandated the Administrative Commission of the Río de la Plata to hold an international competitive procurement process for the dredging, marking and maintenance of the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and 0 of the River Uruguay under a public works concession system by means of tolls imposed by the recipient of the concession.

I am pleased to convey to you my Government's confirmation of its commitment to carry out the aforementioned work that is of fundamental importance for progress in the integration and development of inland water transport in the region, providing the Administrative Commission of the Río de la Plata with the arranged contributions in accordance with the previously agreed studies and timetable.

In this regard, I suggest that our Governments ensure the viability of the aforementioned work and commit to providing the necessary support for its completion so that the toll to be imposed guarantees the effective competitiveness of that waterway against other alternatives.

As soon as the sediment studies already undertaken by the Administrative Commission of the Río de la Plata are completed, the Governments will agree to the proportional and equitable participation of each Party in the contributions established in the previous paragraph by a suitable date for the purposes of the competitive procurement process.

If the above is acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, this note and your response to it stating your agreement shall constitute an agreement between the two Governments that will enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay
Mr. SERGIO ABREU

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 24 June 1993

Sir,

I have the honour of writing to you regarding your note, dated today, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, on behalf of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, I am pleased to convey my agreement with the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement on this matter that will enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTTE

Buenos Aires, le 24 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'Accord par échange de notes conclu entre nos pays, en date du 8 juillet 1991, qui a donné mandat à la Commission administrative du Río de la Plata d'engager un processus international de passation des marchés concurrentiel pour le dragage, le balisage et l'entretien des canaux du Río de la Plata entre les kilomètres 37 (Barra del Farallón) et 0 du fleuve Uruguay, dans le cadre d'un système de concession de travaux publics au moyen de péages imposés par le bénéficiaire de la concession.

J'ai le plaisir de vous transmettre la confirmation par mon gouvernement de son engagement à réaliser les travaux susmentionnés, qui revêtent une importance cruciale vis-à-vis des progrès dans l'intégration et le développement de la navigation intérieure dans la région, en fournissant à la Commission administrative du Río de la Plata les contributions prévues, conformément aux études et au calendrier précédemment convenus.

À cet égard, je propose que nos gouvernements assurent la viabilité des travaux susmentionnés et s'engagent à fournir le soutien nécessaire à leur achèvement afin que le péage devant être imposé garantisse la compétitivité concrète de cette voie navigable par rapport à d'autres alternatives.

Dès que les études des sédiments, d'ores et déjà entreprises par la Commission administrative du Río de la Plata, auront été réalisées, nos gouvernements conviendront de la participation proportionnelle et équitable de chaque Partie aux contributions établies au paragraphe précédent dans un délai approprié aux fins du processus de passation des marchés concurrentiel.

Si la proposition susmentionnée s'avère acceptable pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et la vôtre en réponse à la même indiquant votre agrément constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Le Ministre des relations étrangères de la République orientale de l'Uruguay,
SERGIO ABREU

II

MINISTRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 24 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à votre note en date de ce jour dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard, au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, j'ai le plaisir de vous faire part de mon accord concernant la note susmentionnée qui, avec la présente, constituera un Accord sur cette question, qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]